

Sunday of the Holy Rosary

Liturgy

page 454



Halleluia ma ashhaki
ya dhikraa alummi
alqiddissa ma ahlaki
ya azra umma
alkanyisa shaabun
ghanna mil'a
al'afwahi: salli anna
ya umma allhi!

هَلِّلُويا
ما أَشْهَاكِ يا ذَكْرى الأُمِّ
القَدِيسَةِ
ما أَحْلَاكِ يا عَذْرا أُمِّ
الْكَنِيسَةِ
شَعْبٌ غَنِيٌّ مِلْءَ الأَفْوَاهِ:
صَلِّ غَنّا يا أُمِّ اللّهِ!

Fal'ardu walsama'u
mawju aeyadi
'iiqbali ya edhra'u
hubba al'awladi
halleluia ya umma
alfadi!

فالأرضُ والسماءُ مَوْجُ
أَعْيَادِ
إِقْبَلِي يَا عِذْرَاءُ حُبِّ
الأَوْلَادِ
هَلِّلُويَا يَا أُمَّ الْفَادِي!

***Cel: Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom
beem dee-lokh segh-det.***

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-
teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool
dah-tai-nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

***All: a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-
net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.***

All: May God accept your offering and
have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ
وَالْإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: Jesus Christ our Lord, the Sun of Justice, you dawned from the father from all ages and from Mary at the appointed time

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا شَمْسَ الْبَرِّ،
الَّذِي أَشْرَقَ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ، وَمِنْ مَرْيَمَ فِي
مِلْءِ الزَّمَنِ،

Make us worthy to celebrate this day
in honor of your pure mother with
spiritual hymns and to glorify you,
your father, and your holy spirit now
and for ever

أَهْلُنَا أَنْ نَخْتَفِلَ بِتَذْكَارِ أُمِّكَ الطَّاهِرَةِ بِالتَّسَابِيحِ
الرُّوحِيَّةِ، وَنُمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ
وَالْإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her
children.

السَّلامُ للبيعة ولبنيتها

الشَّعْبُ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil 'a3ali Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

إِفْتَحِ اللَّهُمَّ شَفَاتِي، حَتَّى يَمِيلَ فُؤَادِي إِلَيْكَ

'iftah allahumma shafataya,
hatta yamila fu'adi 'ilayk

الشَّعْبُ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil 'a3ali Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

الشَّعْبُ: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ
السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil 'a3ali Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

Cel: Let us raise glory, honor and praise to
the Exalted one, who humbled himself and
exalted the humble Virgin; to God, who
became man and saved humanity;

المحتفل: لنرفعنَّ التَّسْبِيحَ والمجدَ والإكرامَ إلى
العظيم الذي تصاغر وعظم البتول الصَّغيرة، إلى
الإله الذي تأنَّس وخلص بني الإنسان،

To the most High, who lowered himself
and raised the lowly, to the Good One be
glory and honor, on this day and all the
days of our lives now for ever.

الى الرفيع الذي تواضع ورفع المتواضعين.
الصالح الذي له المجد والاكرام في هذا اليوم
المبارك وكل أيام حياتنا الى الأبد.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: As we honor the Blessed ever Virgin Mary, Mother of God, we ask that she intercede for us with her son, the fruit of her Womb, and we pray:

المحتفل: إِنَّا إِذْ نَذْكُرُ الطُّوبَاوِيَّةَ مَرْيَمَ، أُمَّ اللَّهِ،
الدَّائِمَةَ بِتَوَلِّيَّتِهَا، نَقَدِّمُهَا شَفِيعَةً عَنَّا لَدَى ابْنِهَا، ثَمَرَةَ
أَحْشَائِهَا قَائِلِينَ:

O Lord, through the prayers of your Mother, keep away from the earth and its people the devastation of wrath and all dangers, dissension, war famine, and epidemics.

أبعد، يا ربّ، بصلوات أمّك، عن الأرض وجميع
سُكّانها ضربات الغضب؛ لاشّ الأخطار والفتن؛
إمنع الحرب والمجاعة والوباء.

Have compassion on us, heal the sick,
help the poor, save the oppressed,
grant rest to the faithful departed

تَحَنَّنْ عَلَيْنَا، إِشْفِ الْمَرْضَى؛ سَاعِدِ الْمَسَاكِينَ؛
خَلِّصِ الْمَظْلُومِينَ؛ وَأَرْحِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ

Who have left us and gone to you, and
make us worthy of a safe and peaceful
death, that we may raise glory to you, to
your Father, and to your Holy Spirit, now
and forever

الذين انتقلوا من بيننا؛ وأهّلنا جميعاً الى مصير آمن
سليم، لنرفع المجدَ إليك وإلى أبيك وروحك
القدّوس، الى الأبد.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Be Seated

Salatuki macana ya aT-haral
cibad Kounee cawnana hasabal
muctad

صَلَاتُكَ مَعَنَا يَا أَطْهَرَ الْعِبَادِ،
كُونِي عَوْنَنَا حَسَبَ الْمُعْتَادِ.

All:

**We poor sinners turn to you
Now and at the hour of death
You are free from sin
Holy Mary full of grace**

Cel: O holy Virgin Mary, O beautiful
Lily and Fragrant Rose, the fragrance
of your holiness has filled the whole
universe

المحتفل: يَا سُوسَنَةً بِهِيَّةً، يَا وَرْدَةً فَوَّاحَةً، يَا
مَرْيَمُ الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةَ، لَقَدْ انْتَشَرَ عَرْفُ
قُدَّاسَتِكَ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ.

Pray for us that we may become the
sweet fragrance of Christ that spreads
throughout the world. We offer this
incense for the living, that they remain
strong in faith

أُطْلِبِي لَنَا أَنْ نَكُونَ شَذَا الْمَسِيحِ الطَّيِّبِ، يَفُوحُ
فِي الْعَالَمِ. لِيَكُنْ بَخُورُنَا لِحِفْظِ الْأَحْيَاءِ فِي
الْإِيمَانِ

and for the dead, that they be
granted salvation, and may we
enjoy eternal happiness and praise
the most Holy Trinity, for ever.

وخلص الموتى، حتى نحظى بالسعادة
الابدية، ونسبح الثالوث الأقدس، إلى الأبد

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)

Cong: itraham ‘alain *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please
Be Seated

Cong: Blest are you Virgin Mary,
Mother of our Lord and God;
Christ, who came from the Father,
dawned from you in purity.

أُمُّ اللَّهِ طُوبَاكِ فِي مَا خَصَّكِ الْوَهَّابُ
أَشْرَقَتْ مِنْ نَقَاكِ الثَّمَرَةُ بِخُرِّ الْأَبِ

Cel: Let us honor the Virgin,
Mother of our Lord and God;
For she carried the Savior,
he who carries all the world.

فِي الْأَفْوَاهِ وَالْأَذْهَانِ
ذَاكَ الْحَامِلَ الْأَنْحَوَانِ

يَا مَا أَخْلَى ذِكْرَاكِ
زَيْجَتْ ذِرَاعَاكِ

ALL: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
Now accept in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

رَبِّ يَا مَنْ تَقْبَلُ
يَا حَنُونُ تَقْبَلُ
قَدَمًا خَدْمَةَ الْأَبْرَارِ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

The Epistle

الرسالة



WEBSTHOTS

All: Alleluia! Alleluia!

“Hail Mary, full of grace! The Lord is with you. Blessed are you among women.”

المرتل: أَلْسَلَامٌ عَلَيْكِ يَا مَمْلُوءَةً نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكِ،
مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشَّعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنِغْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

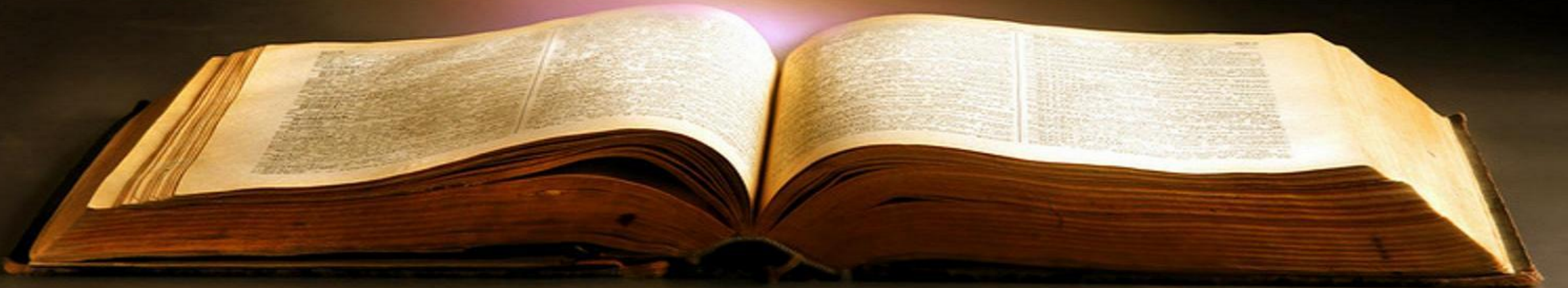
Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ:

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ يَنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

العظة

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God, born of
the Father before all ages.

وَبِرَبٍّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ،
الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِثُّ من
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له
ويُمجَّدُ، الناطقُ بالأنبياءِ والرُّسلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

***Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.***

Cel: I will go to the altar of God, to God who
gives joy to my youth.

المحتفل: أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel bai-
tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo dqood-shokh.***

Through the abundance of your goodness I will
enter your house and worship in your holy
temple.

بِكثَرَةٍ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za-dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

All: Guide me, O Lord, in your fear, and instruct me in your justice.

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْني وَبِبرِّكَ عَلمَني.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

Cel: Pray for me to the Lord.

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، اِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويَا قَالِ الرَّبُّ إِنَّنِي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قُوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give
new life.

قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوَّةً لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويَا وَخُبِزَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلُ عَلَيْهِمَ بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

المحتفل:

لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكُلِّ
تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارِ مَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy
Church: our fathers and mothers, and our
brothers and sisters, both the living and
the departed,

أَذْكُرُ ٱللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا ٱلْأَحْيَاءَ وَٱلْأَمْوَاتِ، أَبْنَاءَ
ٱلْبَيْعَةِ ٱلْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

حُبُّكَ يَا مَرْيَمُ غَايَةُ الْمُنَى

يَا أُمُّ الْمُعَظَّمِ كُونِي أُمَّنَا

Hubbuki ya maryam ghayatu
almunaa ya 'umma almueazzam
kuni 'ummana

سَلام، سَلام لَكَ يَا مَرْيَمَ (2)

Salam Salam laki ya

Maryam (2)

ANAPHORA

Saint John The Apostle

Page 815

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Lord God and Father, you are true
love, security that is ever sure, and
hope that never fails.

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الآبِ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ
الَّذِي لَا يُغْلَبُ، وَالرَّجَاءُ الَّذِي لَا يُخَيِّبُ.

Grant love, happiness, and
everlasting peace to your children
here before you.

إِمْنَحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُذُوبَةً
وَسَلَامًا دَائِمًا.

Make us worthy to give one another
the greeting of peace with pure hearts
and souls,

وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقُلُوبٍ
نَقِيٍّ، وَنَفْسٍ طَاهِرَةٍ،

and with a holy kiss worthy of your blessed name, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ تَلِيْقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَتَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
وَالِى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace to you, O Altar of God. Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

السَّلامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الموضوعة عليك السَّلامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ
وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

لِلإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ، مِنْ اللَّهِ الْآبِ
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ
أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Lil ikhwati'l salaam wal mahbatoos wal
iman. Min Allahi'l abbi, wa'l rabbi yasoo' al
massih. Fal yakoon eelahoo'l salaamee,
maakoom ajmaa'een. Ameen.

Cel:

O Lord, as we bow before your majesty,
send us your grace and glorious blessings
from the heights of your heavenly
sanctuary,

المحتفل:

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ
أَعَالِي مَقَادِسِكَ نِعْمَةً وَبَرَكَاتٍ مَجِيدَةً،

that we may glorify you, your only Son, and
your Holy Spirit, now and for ever.

فَنُـمَجِّدُكَ وَابْنَكَ الْوَاحِدَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries.

المحتفل: يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلْءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ
الْحَبِيبَ لِخَلَاصِنَا، فَسَلَّمْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ
الْمُحْيِيَّةَ.

Do not look upon us as strangers and do
not turn your face away from us because of
our many sins,

لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدَّ وَجْهَكَ
عَنَّا لِكَثْرَةِ خَطَايَانَا،

for you alone are the Holy One, with your
only Son, and your Holy Spirit, now and for
ever.

فَإِنَّكَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Stand

Cel: The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ
الْوَحِيدِ +، وَشَرَكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +،
مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْبُ:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشَّعْبُ: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

Cel:

It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and on earth. The powers on high and the heavens where they dwell glorify you.

المحتفل:

بِكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوِيَّاتِ وَالْأَرْضِيَّاتِ،
وَإِيَّاكَ يَمْدَحُ الْعُلُوِّيُّونَ، وَالسَّمَاوَاتُ الَّتِي فِيهَا يُقِيمُونَ.

The fiery ranks exalt you, the cherubim
bless you, and the seraphim worship you.
They cry out and proclaim:

وَلَكَ يُهَلِّلُ النَّارِيُّونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ الْكَارُّوْبِيمُ وَيُقَدِّسُ
السَّارَافِيمُ، هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel:

You are holy, O God the Father, with your
only Son and your Holy Spirit, one and
indivisible in nature,

المحتفل:

إِنَّكَ قُدُّوسٌ، اَللّٰهُمَّ اَلْآبَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، طَبَعٌ وَاحِدٌ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ،

and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world;

وَهُوَ قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ
ابْنَكَ لِخَلَاصِنَا،

he descended, became flesh, suffered, and
was crucified for us, who had distorted his
image.

فَنَزَلَ وَتَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَصَلِبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي
تَشَوَّهَتْ.



Eucharistic Prayer

Cel:

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

المحتفل:

بِهَذَا اصْنَعُوا ذِكْرِي، فَحِينَ تَأْكُلُونَ هَذَا الْجَسَدَ،
وَتَشْرَبُونَ هَذَا الدَّمَّ، بِمَوْتِي تُبَشِّرُونَ حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَّاحِمُكَ كُلَّنَا.

Cel:

O Christ our God, we remember your plan
of salvation and we implore your goodness.
When you come in glory,

المحتفل:

فِيمَا نَذْكُرُ تَذْيِيرَكَ الْخَلَاصِيَّ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
نَبْتَهِلُ إِلَى جُودِكَ: حِينَ تَأْتِي فِي الْمَجْدِ،

with your holy angels and all await the
reward they deserve, and when you place
the sheep to the right and the goats to the
left,

مَعَ مَلَائِكَتِكَ الْقُدِّيسِينَ، وَيَنْتَظِرُ كُلُّ إِنْسَانٍ الْجَزَاءَ
الَّذِي يَسْتَحِقُّ، وَتُقِيمُ الْخِرَافَ عَنِ الْيَمِينِ وَالْجِدَاءَ عَنِ
الْيَسَارِ،

do not look upon us as strangers to your household and do not turn your face away from us. Do not let our sins and offenses pierce your holy heart,

لَا نَكُنْ، يَا رَبُّ، غُرَبَاءَ عَنْ بَيْتِكَ، وَلَا تُشِخْ بِوَجْهِكَ
عَنَّا، وَلَا تَخْطُرْ زِلَاتُنَا وَخَطَايَانَا عَلَى قَلْبِكَ الْقُدُّوسِ،

and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity. Rather, treat us according to your promises:

وَلَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِكَ، نَحْنُ الَّذِينَ عَرَفْنَا اسْمَكَ
الْقُدُّوسَ، وَجَاهَرْنَا بِالشَّهَادَةِ لِأُلُوهِيتِكَ. بَلْ عَامِلُنَا
بِحَسَبِ وَعُودِكَ:

forgive our sins, pardon us, and have mercy
on your inheritance. For this, your
repentant Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

وَاعْفِرْ ذُنُوبَنَا وَسَامِحْنَا، وَارْحَمْ مِيرَاثَكَ، فَهَا إِنَّا
بِيعَتِكَ التَّائِبَةَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ
وَهِيَ تَقُولُ:

All: Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، اِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ
نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ
عَلَيْنَا وَاَرْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel:

Have mercy on us, O compassionate Father.
Send upon us and upon these offerings the
living Holy Spirit,

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ
الْقَرَابِينَ الرُّوحَ الْحَيَّ وَالْقُدُّوسَ،

the Giver of life, who bestows holiness,
who spoke through the prophets, and who
crowned the holy apostles and martyrs.

وَالْمُحْيِيَّ وَوَاهِبَ الْقَدَاسَةِ، وَالنَّاطِقَ فِي النُّبُوءَاتِ،
وَمُكَلِّلَ الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ وَالشُّهَدَاءِ.

May he descend upon these Mysteries and sanctify them.

وَلْيَجِلَّ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسْهَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

*oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho.
oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no
ho-no.*

And may your living Holy Spirit come and
rest upon us and upon this offering.

وَلِيَّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make
this bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: And make the mixture in this chalice +
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

May these Holy Mysteries sanctify the
bodies and souls of those who share in
them,

المحتفل:

فَيْنَالِ الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ ، قَدَاسَةَ النُّفُوسِ
وَالْأَجْسَادِ ،

cleanse their hearts, purify their thoughts,
and be a pledge of the heavenly kingdom
and new life, for ever.

وَنَقَاوَةَ الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةَ الْأَفْكَارِ، عَزْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ
السَّمَاوِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please be seated

Cel:

O Lord, we now remember in this sacrifice,
all the holy churches and the shepherds of
the true faith,

المحتفل:

نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، فِي وَقْتِ الذَّبِيحَةِ هَذَا، كُلَّ الْكَنَائِسِ
الْمُقَدَّسَةِ وَرُعَاةِهَا الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،

especially ..., the Pope of Rome,
... Peter, our Patriarch of Antioch,
... our Bishop, and all bishops.

لَا سَيِّمًا مَار ... بَابَا رُومَا، وَمَار ...
بُطْرُسَ بَطْرِيَرَكُنَا الْأَنْطَاكِيَّ، وَمَار ... مُطَرَّانَنَا،
وَسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ؛

With them, we remember the priests,
the deacons, and all who serve your
Church. We pray to you, O Lord.

وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرَ خُدَّامِ بَيْتِكَ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

For the peace and stability of the whole
world, for a blessed and prosperous year,
for an abundant harvest,

الشَّمَّاسُ:

مِنْ أَجْلِ أَمَانٍ وَثَبَاتٍ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَاتِ
السَّنَةِ، وَخِصْبِ الْأَثْمَارِ،

for the sick and the oppressed, for all who
call upon your holy name on land, at sea,
or in the air, and who profess that you are
the true God. We pray to you, O Lord.

وَمِنْ أَجْلِ الْمَرْضَى وَالْمُتَضَايِقِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ
الدَّاعِينَ، فِي الْبَحْرِ وَالْيَبَسِ وَالْجَوِّ، اسْمَكَ الْقُدُّوسِ،
الْمُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ الْحَقِّ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have
presented the offering upon this altar
and those who desired to do so but were
unable,

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرْ يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَّبُوا الْيَوْمَ الْقُرْبَانَ عَلَى
هَذَا الْمَذْبَحِ، وَالَّذِينَ شَاؤُوا أَنْ يُقَرَّبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛

and grant them their petitions.

We pray to you, O Lord.

هَبْ، يَا رَبِّ، كُلًّا مِنْهُمْ وَفَقَ نِيَّتِهِ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

We remember all the saints: the fathers,
prophets, apostles, martyrs, and
confessors,

الشَّمَّاسُ:

نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقِدِّيسِينَ: الآبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ
وَالشَّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ،

Mary, the Mother of God, Saint Maron,
and all the righteous and the just,

وَوَالِدَةُ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ ، وَمَارَ مَارُونَ،
وَجَمِيعَ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛

Through their prayers make us worthy to
stand among them.

We pray to you, O Lord.

أَهْلُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel:

Remember, O Lord, in your grace, those
who have left us and have gone to you
from the first Christian disciples to this day.

المحتفل:

أُذْكَرُ، يَا رَبِّ، بِنِعْمَتِكَ الَّذِينَ انْفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا
إِلَيْكَ.

They were signed with the seal of Baptism and received the precious Body and Blood of your Son. They wait for you in your life-giving hope.

وَقَدْ اَعْتَمَدُوا وَخُتِمُوا بِرَسْمِكَ، وَتَنَاوَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ
وَدَمَهُ الثَّمِينِ. مُنْذُ التَّلَمُّذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْأُولَى حَتَّى
يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَقَّعُونَ رَجَاءَكَ الْمُحْيِي.

Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

أَقِمَّهُمْ فِي يَوْمِكَ الْآخِرِ ، وَاغْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ ،
لَأَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ
الْخَطِيئَةِ ، إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ ،

we hope to find mercy and forgiveness for
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَّاحِمَ وَغُفْرَانَ
خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and
forgive the sins we have committed with or
without full knowledge.

الشعب:

أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا
بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَتِمَّ جَدُّ بِنَا وَبِكُلِّ
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.
Amen.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.
آمين.

يَا أَبَ الْحَقِّ الرَّحْمَانُ خُذْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ
قُرْبَانَ ابْنِكَ الْفَادِي بِحَرِّ الْحُبِّ وَالْغُفْرَانِ

ya aba lhaqqi alrahman khudh minna
hadha alqurban qurbana 'binika alfadi
bahr alhubbi walghufran

يا بَكَرَ الآبِ المَحْجُوبِ يسوعُ الفادي المَحْبُوبِ
حيُّ أَنْتَ يا ابن الله حيُّ أَنْتَ يا مَصلُوبِ

Ya bikra al'abi almahjub yasue alfadi
almahbub hayun anta ya abna allah
hayun anta ya maslub

يَا أَبَ الْحَقِّ الرَّحْمَانُ خُذْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ
قُرْبَانَ ابْنِكَ الْفَادِي بِحَرِّ الْحُبِّ وَالْغُفْرَانِ

ya aba lhaqqi alrahman khudh minna
hadha alqurban qurbana 'binika alfadi
bahr alhubbi walghufran

All: O Lord, you are the pleasing **STAND**
Oblation, who offered yourself for
us. You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.

يا قرباناً شهيداً قُربَ عَنَّا، يا ذبيحاً

غافراً قُربَ ذاته لأبيه،

You are the High Priest, who
offered yourself as the Lamb.
Through your mercy, may our
prayer rise like incense

يا حملاً صارَ لِنَفْسِهِ حَبِراً مُقَرَّباً،

لَتَكُنْ، يَا رَبُّ،

which we offer to your Father
through you. To you be glory for
ever.

طَلَبْتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرِّبَهَا
بِكَ لِأَبِيكَ، لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel:

O God the Father, you accept prayers and answer petitions. You taught us through your beloved Son to stand before you,

المحتفل:

اللَّهُمَّ الْآبَ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ وَمُسْتَجِيبَ الطَّلِبَاتِ، يَا
مَنْ عَلَّمْتَنَا، بِابْنِكَ الْحَبِيبِ، أَنْ نَقُومَ أَمَامَكَ،

and call upon you with pure souls and clear
consciences, praying:

أَعْطِنَا أَنْ نَهْتِفَ إِلَيْكَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ نَقِيٍّ،
وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَحَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ.

Cel: Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ وَمِنْ أَذَى الشِّرِّيرِ، لِأَنَّكَ
أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشَّعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ،
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, in your grace and abundant mercy,
bless those who bow before you.

المحتفل:

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِمِكَ
الوَافِرَةِ.

Make us worthy to share in your life giving
mysteries, and to join the assembly of your
saints,

وَأَهْلُنَا لِلاَشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُخَبِيَّةِ، وَالْاِخْتِلَاطِ
بِجُمُوعِ قَدِّيسِيكَ،

that with them we may raise glory to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ مَعَهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل:

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْبُ:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ:

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،
وَلْيَسْأَلْهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel:

Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل:

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَ عَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَتَتَنَقَّى نَفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness
of our sins and for new life. O Lord our
God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِى حُبُّكَ شَافِيَّ الْوَحِيدَ
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya
alwahyd anta habybu nafsi abadan
Yasue anta man 'uryd

أَسْجُدُ أَمَامَكَ إِلَهِي أَعْتَرِفُ بِكَ مَلِكِي
هَا هِيَ حَيَاتِي فِي يَدَيْكَ أَفْعَلْ بِهَا مَا تُرِيدُ

Asjudu amamaka 'ilahy aetarifu bika
maliky ha hiya hayaty fi yadayka 'ifael
biha ma turyd

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِى حُبُّكَ شَافِي الْوَحِيدَ
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya
alwahyd anta habybu nafsi abadan
Yasue anta man 'uryd

تَعَالَى وَامْلُكْ عَلَى قَلْبِي أَتُوقُ إِلَيْكَ تَعَالَى
تُرَنِّمُ لَكَ شَفَاتِي أُحِبُّكَ لِلْأَبَدِ

Taala wamluk ala kalby atuku ilayka taal
Turannimu laka shafataya uhibbuka lil'abadi

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِى حُبُّكَ شَافِيَّ الْوَحِيدَ
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya
alwahyd anta habybu nafsi abadan
Yasue anta man 'uryd

تَتَحَنِّي لاسمِكَ كُلُّ رُكْبَةٍ وَيَعْتَرِفُ كُلُّ لِسَانٍ
إِسْمُكَ يَسُوعُ خَلَاصِي أَرَدَّدُهُ فِي كُلِّ حِينٍ

Tanhani lismika kullu rukba yaatarifu kullu lisan
Ismuka yasou3 khalasi uraddiduhu fi kul hin

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِي حُبُّكَ شَافِي الْوَحِيدَ
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya
alwahyd anta habybu nafsi abadan
Yasue anta man 'uryd

Ya Rab Ista'melni
lisalamika Fa ada'al
Huba haythu Iboghd,
wal maghfirata
haythu l'isa'a wal
itifaqa haythu Ikhilaf,
wal haqiqata hathsu
Idalal.

يا رب اِسْتَعْمِلْنِي لِسَلامِكَ،
فَأَضَعِ الحُبَّ حَيْثُ البغْضُ،
والمَغْفِرَةَ حَيْثُ الإِسْاءَةُ،
والإِتِّفَاقَ حَيْثُ الخِلافُ،
والْحَقِيقَةَ حَيْثُ الضلالُ،

Wal imana haythu
shak, wa raja'a
haythu lya's, wannura
haythu thulma, wal
faraha haythul ka aba
Ya Rab Ista' meli
lisalamika

والإيمانَ حيثُ الشك،

والرجاءَ حيثُ اليأس،

والنورَ حيثُ الظلمة،

والفرحَ حيثُ الكآبة.

يا رب، استعملني لسلامك.

رَبِّي جَسَدُكَ مَا كَلَّ حَقًّا رَبِّي دُمُكَ مَشْرَبٌ حَقًّا
طوبى لِمَنْ يَرْتَوِي مِنْهُمَا

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby
damuka mashrabun hqqan tubaa
liman yartawy minhuma

قَالَ الرَّبُّ أَنَا الْكَرَمَةُ أَنْتُمْ أَغْصَانُ الْكَرَمَةِ

كَالْأَغْصَانِ اثْبُتُوا فِي تَأْتُوا بِثَمَارٍ جَمَّةٍ

qala alrabbu 'ana alkarmat antum
aghsanu alkarma kal'aghsani athbatuu
fiya ta'tuu bithimarin jamma

رَبِّي جَسَدُكَ مَا كَلُّ حَقًّا رَبِّي دُمُّكَ مَشْرَبٌ حَقًّا
طوبى لِمَنْ يَرْتَوِي مِنْهُمَا

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby
damuka mashrabun hqqan tubaa
liman yartawy minhuma

مِثْلَ الْهَائِمِ فِي الصَّحْرَاءِ يَبْحَثُ عَنْ قَطَرَاتِ الْمَاءِ هَكَذَا
يَلْهَفُ قَلْبِي إِلَيْكَ أَنْتَ الْهِدَايَةُ أَنْتَ الرَّجَاءُ

mithla alha'imi fi alsahra' yabhathu
ean qatarati alma' hakadha yalhafu
qalby 'ilayk anta alhidayatu ant alrraja'

رَبِّي جَسَدُكَ مَا كَلَّ حَقًّا رَبِّي دُمُكَ مَشْرَبٌ حَقًّا
طوبى لِمَنْ يَرْتَوِي مِنْهُمَا

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby
damuka mashrabun hqqan tubaa
liman yartawy minhuma

مَنْ يَأْكُلُ مِنْ خُبْزِ اللَّهِ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ خَمْرِ اللَّهِ
يَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ يُعْطَى السَّعَادَةَ فِي دُنْيَاهُ

man ya'kul min khubzi allah man
yashrab min khamri allah yarithi
alhayata al'abadiyat yuetaa alsaeadata
fi dunyah

رَبِّي جَسَدُكَ مَا كَلَّ حَقًّا رَبِّي دُمُكَ مَشْرَبٌ حَقًّا
طوبى لِمَنْ يَرْتَوِي مِنْهُمَا

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby
damuka mashrabun hqqan tubaa
liman yartawy minhuma

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

Gracious God and Father, how can we repay you for your goodness and for the salvation you have just given us?

المحتفل:

كَيْفَ لَنَا أَنْ نَرُدَّ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، أَللَّهُمَّ الْآبَ،
مِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ الَّذِي وَهَبْتَنَا؟

Who can give you the glory you truly deserve? In our weakness and insofar as we are able,

وَمَنْ يَسَعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى
ضُعْفِنَا وَبِقَدْرِ اسْتَطَاعَتِنَا،

we worship, praise, and thank you, your
only Son, and your Holy Spirit, now and for
ever.

نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: السَّلامُ جَمِيعُكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشَّعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world,

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ
نُسَبِّحُ، ضَارِعِينَ إِلَى جُودِكَ وَمَرَّاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ، مِنْ
أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ،

for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving.

وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الْأَحْيَاءِ وَرَاحَةِ الْمَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ
إِشْبَاعِ الْجَائِعِينَ، وَسَدِّ عَوَزِ الْمُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ
اِفْتِقَادِ الْمَرْضَى وَتَعْزِيَةِ الْمَحْزُونِينَ.

Through your grace dwell in them and by
your abundant mercy give them life. By
your cross bless your people and protect
your inheritance.

بِنِعْمَتِكَ افْتَقِذْهُمْ، وَبِمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ أَحْيِهِمْ. بَارِكْ
شَعْبَكَ، وَاحْفَظْ بِصَلَابِكَ مِيراثَكَ.

Adoration is due to you, to your Father,
and to your holy and life-giving Spirit, now
and for ever.

لأنَّه لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، وَلِأَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ
وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَنْ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الآبِ + وَالابْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُسِ + إِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

يا أمُّ الله يا حنونة يا كنز الرحمة والمعونة

أنتِ ملجأنا وعلينا رجاءنا

تشفّعي فينا يا عذراء وتحنّني على موتانا

**Ya Oummallah Ya Hanouna, Ya kanzal Rahamat
walma'ouna. Anti maljana wa 'alaiki rajana
Tashaffa'i fina ya 'Azra
watahannani 'ala mowtana.**

وَإِنْ كَانَ جِسْمُكَ بَعِيداً مِنَّا أَيْتُهَا الْبَتُولُ أُمَّنَا

صَلَوَاتُكَ هِيَ تَصَحِّبُنَا وَتَكُونُ مَعَنَا وَتَحْفَظُنَا

**Wa in kana jismouki ba'idan mina
ai'yatouha al-batoulou oummouna.
Salawatouki hiya taS-Habouna
Watakoun ma'ana wataHfaTHouna.**

بِجَاهِ مَنْ شَرَّفَكَ عَلَى الْعَالَمِينَ حِينَ ظَهَرَ مِنْكَ ظُهوراً مُبِيناً

أُطْلِبِي مِنْهُ لِلْخَاطِئِينَ الْمَرَّاحِمِ لِدَهْرِ الدَّاهِرِينَ

Bijah man sharrafik ‘alal ‘alamin

Hin Thahar minki Thouhouran moubin

ouT-loubi minhou lil khaTi-in

al-maraHim lidahri dahirin.

أَنْتِ أُمُّنَا وَرَجَانَا أَنْتِ فَخْرُنَا وَمَلَجَانَا

عِنْدَ ابْنِكَ إِشْفَعِي فِينَا لِيَغْفِرَ بِرَأْفَتِهِ خَطَايَانَا

Anti Oumouna warajana

Anti fakhrouna wa maljana

‘indabniki ishfa’i fina

Liyaghfour bira-fatihi khaTa-yana

لا تُهْمِلِينَا يَا حَنُونَةَ يَا مَمْلُوءَةَ كُلِّ نِعْمَةٍ

بَلْ خَلِّصِي عِبْدَكَ أَجْمَعِينَ لِنَشْكُرَكَ لِدَهْرِ الدَّاهِرِينَ

la touhmi-lina ya Hanouna

Ya mamlou-at koulla ni'ma

Bal khalliSi 'abidaki ajma'in

li-nash-kouraki li-dahri dahirin.

المحتفل: بشفاعة أمنا مريم العذراء، سيّدة

لبنان فليبارككم الثالوث الأقدس الآب +

والابن + والروح القدس +

الجماعة: آمين.

يَا مَرْيَمُ الْبِكْرُ فُقْتُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ،

وَكُلَّ نَجْمٍ بِأَفْلَاكِ السَّمَاءِ سَرًا.

ya maryamu albikru fuqti alshamsa
walqamara, wakulla najmin bi'aflaki
alsma'i sara.

يَا أُمُّ يَسُوعَ يَا أُمِّي وَيَا أُمَّلِي

لَا تُهْمِلِينِي مَتَّى غَنِي الْخَطَا صَدْرًا

ya umma yasuaea ya 'ummi waya 'amali
la tuhmiliny mataa eanni alkhata sadara

يَا نَجْمَةَ الصُّبْحِ شِيعِي فِي مَعَابِدِنَا

وَنَوِّرِي عَقْلَنَا وَالسَّمْعَ وَالْبَصَرَ

Ya najmata alssubhi shieei fi maeabidina
wanawwiry eaqlana walsamea walbasara



**Have a
Blessed
Sunday
&
Please Exit
the Church
Quietly**